



Ambassade de France

EXCELLENCE BIOCLIMATIQUE
BIOCLIMATIC EXCELLENCE

architect

Alain Sarfati

Text Catherine Salès • Photos Noëlle Hoepe

Construire un morceau de France sur un territoire lointain comme la Chine nécessite une démarche architecturale forte. C'est le pari réussi de la nouvelle ambassade de France à Pékin, qui exprime à la fois l'identité française et un subtil hommage à l'architecture chinoise. Comme dans les maisons traditionnelles, les bâtiments (chancellerie, consulat, résidence) entourent un jardin intérieur. Leur orientation a été primordiale pour assurer une « connivence avec le soleil, le vent, le sable et la poussière », selon Alain Sarfati. Brise-soleil horizontaux au sud, obliques à l'ouest, jupe drapée de verre sérigraphié sur le côté nord de la tour, une enveloppe qui sert de sas thermique l'hiver et de ventilation naturelle l'été grâce à un système de vanelles mobiles. Tous ces choix ont été déterminés par les caractéristiques particulières du site et de son environnement, et relèvent d'une conception bioclimatique. Le contraire d'une « architecture internationale ».

Constructing a piece of France in a distant land such as China clearly calls for a bold architectural approach. This is true of the project for the new French Embassy in Beijing, which, while expressing national identity, offers a subtle homage to Chinese architecture. As in traditional houses, the buildings (chancellery, consulate, residential block) are articulated around a garden. According to Alain Sarfati, their orientation, designed to ensure that they "work together with the sun, the wind, the sand and the dust", was vital. The louvers are horizontal to the south and oblique to the west, with a screen-printed glass curtain draped on the north side of the tower. This envelope serves as a thermal airlock in winter and provides natural ventilation in the summer thanks to a system of mobile openings. The design of the entire complex is adapted to its local environment and climate and is clearly a bioclimatic concept. The very opposite of "international architecture".



Au sud, l'un des côtés de l'enceinte qui assure la sécurité de l'Ambassade, et d'où émerge la tour des services. Emblématique, cette tour verticale, revêtue côté nord d'un vitrage sérigraphié or, domine l'ensemble des bâtiments.

■ The south face of the compound which provides security to the Embassy and from which the service tower emerges. This emblematic vertical tower with its golden screen-printed glass façade dominates the whole complex.

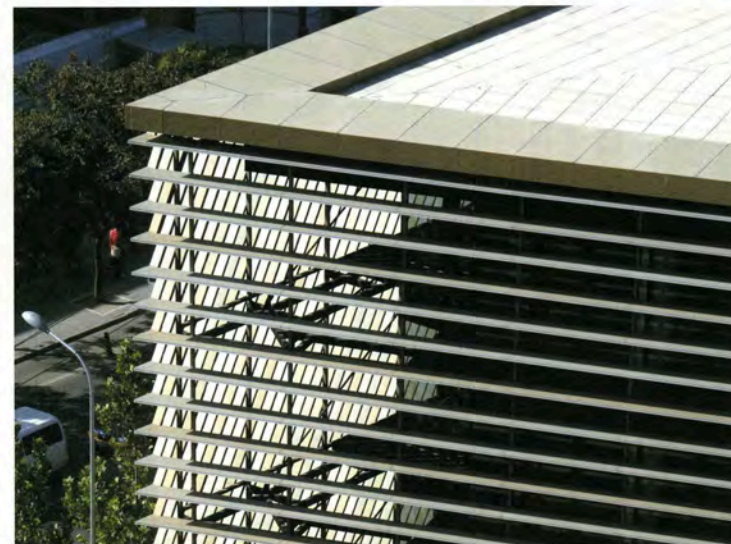
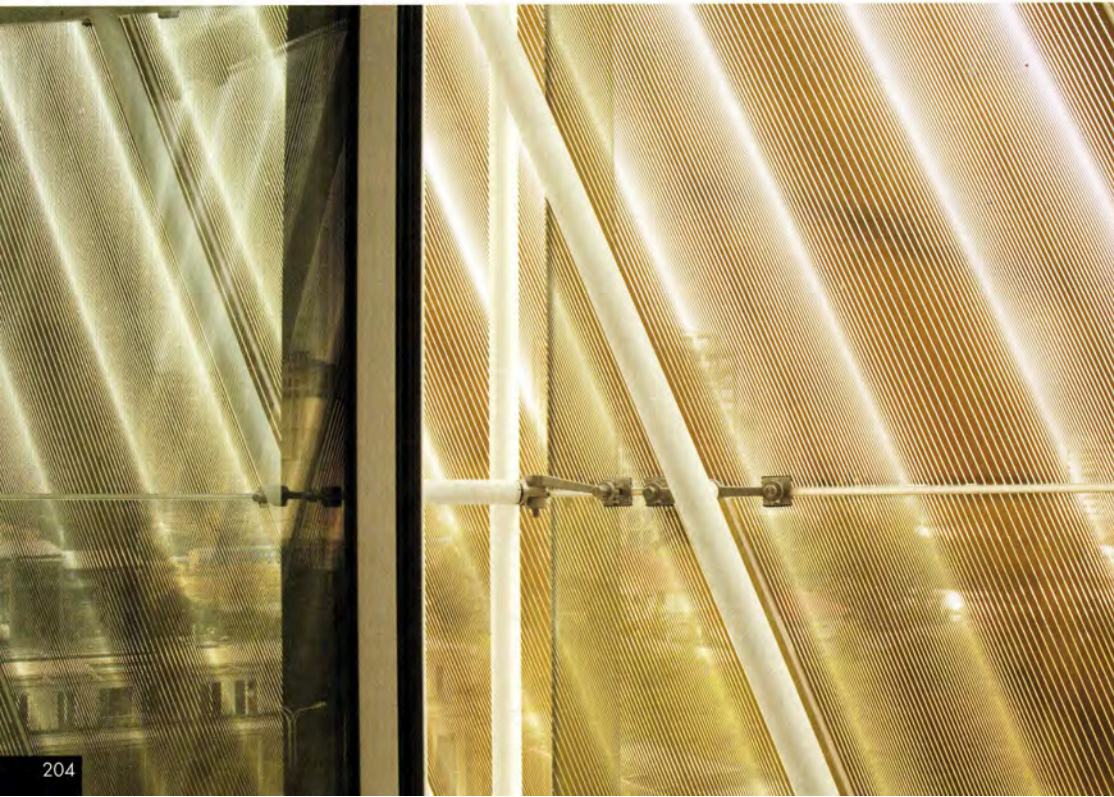
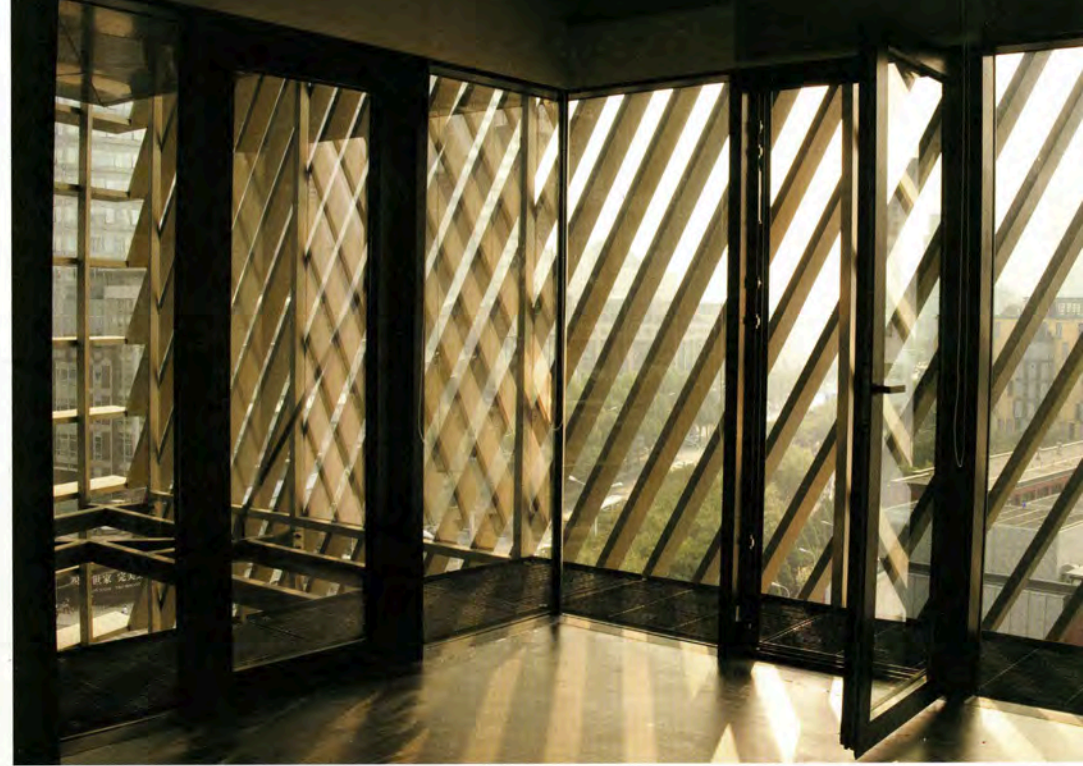
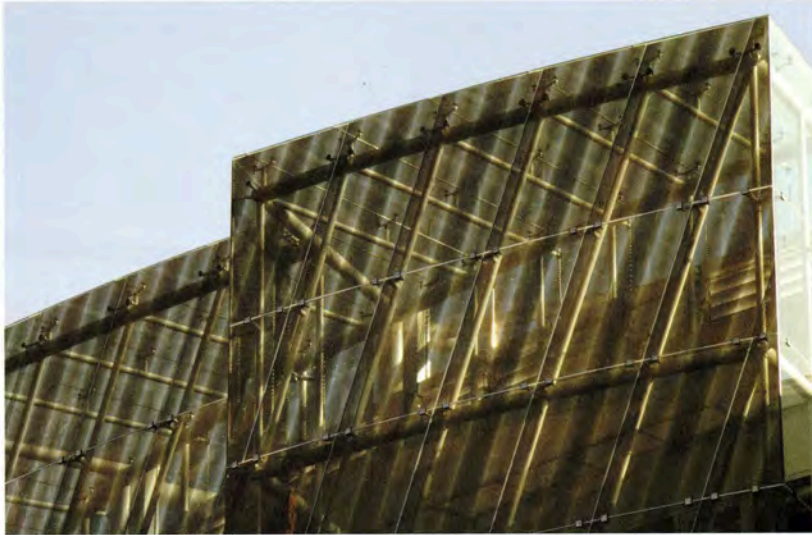
Identity

CLIENT
République Française,
ministère des Affaires
étrangères / French
Ministry of Foreign Affairs
MAÎTRE D'ŒUVRE,
ARCHITECTE /
CONTRACTOR, ARCHITECT
S.AREA Alain Sarfati
Architecture
MAÎTRE D'ŒUVRE BET
(BUREAU D'ÉTUDES
THERMIQUES) / THERMAL
STUDIES CONTRACTOR
Sechaud & Bossuyt-
Groupe Ginger
INSTITUT DE DESIGN /
INSTITUTE OF DESIGN
BIAD (Beijing Institute of
Architectural Design)
PAYSAGISTE / LANDSCAPE
DESIGNER
Florence Mercier
MAÎTRE D'ŒUVRE
D'EXÉCUTION / EXECUTIVE
ARCHITECTS
S.AREA / Séchaud &
Bossuyt-groupe Ginger /
AES Christian Prouvost
SURFACE SHON / TOTAL
NET FLOOR AREA
19 500 m² / 210,000 sq ft
BUDGET
24 millions d'euros / €24 M
MENUISERIES EXT.
ACIER / EXTERNAL STEEL
STRUCTURE
Forster, Jansen
MENUISERIES EXT. ALU /
EXTERNAL ALUMINIUM
STRUCTURE
Schüco, Alusuisse
VITRAGES / GLASS
Saint-Gobain
REVÊTEMENTS DE SOL /
FLOORING
Forbo
PARQUETS / PARQUET
FLOORS Quick-Step
CLOISONS MODULAIRES /
MODULAR PARTITIONS
Clestra
ADRESSE / ADDRESS
60, Tianze Lu,
Chaoyang District,
100600 Beijing, Chine



De la terrasse de la résidence, on a une vue sur la tour des services et son voile de verre sérigraphié or, avec, à gauche, le consulat et, à droite, la chancellerie. L'ensemble forme un carré qui entoure un jardin évoquant les demeures traditionnelles chinoises ou un palais royal « à la française ». ■ The terrace of the residential block provides a view of the service tower and its gold screen-printed glass veil, with the consulate to the left and the chancellery to the right. The complex forms a square surrounding a garden, reminiscent of both traditional Chinese homes and a "French-style" royal palace.

Brise-soleil,
vanelles et
voile de verre
mordoré
Sun breaks,
louvers
and a gilded
glass veil



Que ce soit la façade nord de la tour, drapée de verre sérigraphié (photos page de gauche), ou les brise-soleil horizontaux côté sud et obliques côté ouest, tout a été conçu en fonction de l'orientation des bâtiments. Les occupants sont ainsi protégés des rayons du soleil et de la chaleur l'été, et bénéficient d'un supplément de lumière et d'un sas thermique en hiver. ■ The screen-printed, "draped" glass façade on the north of the tower (photos on the left hand page) and the sun breaks - horizontal on the south side and oblique on the west - have all been designed according to their orientation. The occupants are protected from the sun's rays and the heat in the summer, and benefit from additional light and warmth during the winter.

Un lieu empreint de sérénité
A serene setting



Avec sa très grande hauteur de plafond, le hall de la chancellerie est aménagé tout en rigueur et en majesté, et revêtu de matériaux sobres et nobles en provenance de carrières locales. ■ With its high ceiling, the chancellery lobby has a rigorous, majestic feel. The refined yet simple materials used here are from local quarries.

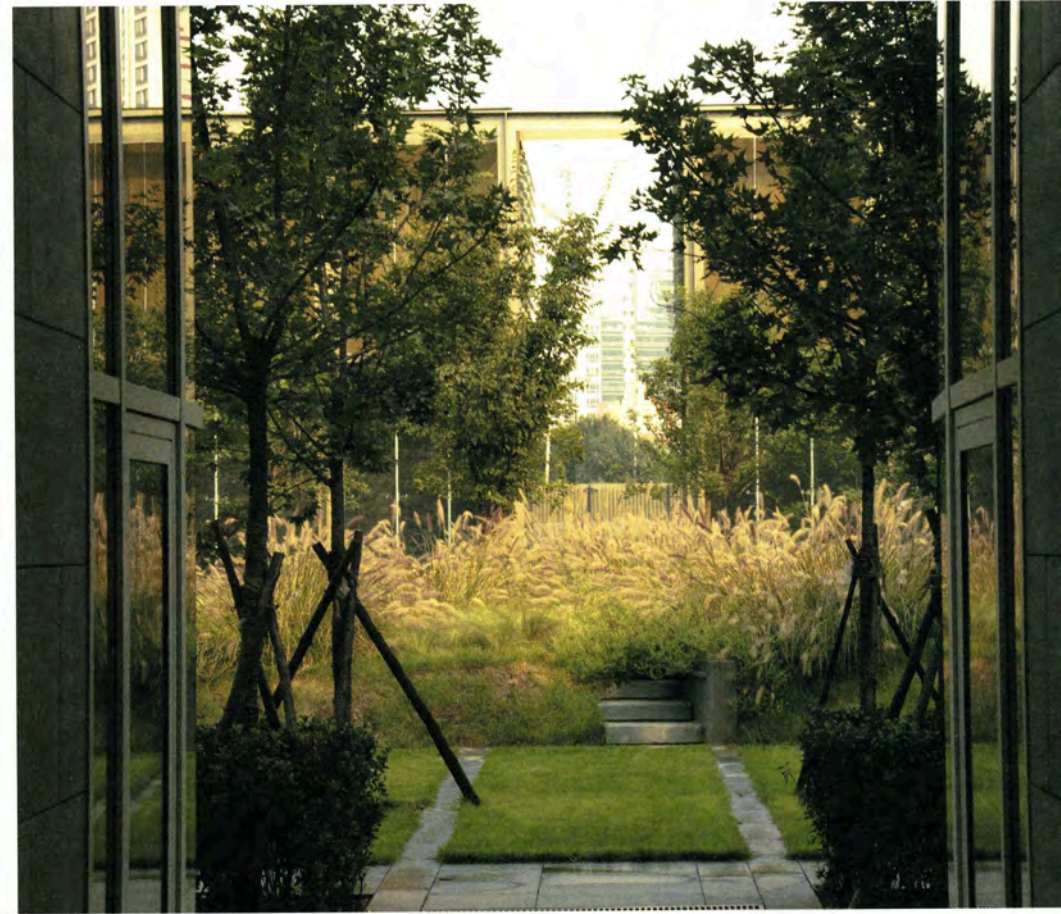
Le hall de la résidence et ses différents accès à la galerie, aux salons et aux jardins intérieurs. Le sol est en granit scié, adouci et poli. Au mur, une sculpture de Jean-Bernard Métais, « Create Yourself in the World, Recreate the World ».

■ The residence hall and its various access ways to the gallery, the lounge areas and the interior gardens. The floor is in cut, bevelled, polished granite. On the wall, a sculpture by Jean-Bernard Métais, "Create Yourself in the World, Recreate the World".





Comme un joyau caché, le jardin
The garden: like a hidden jewel



Une galerie permet selon les besoins de relier ou de dissocier deux salles de réception et plusieurs salles à manger. Avec les retombées en polycarbonate sérigraphié or, on peut jouer sur les espaces. Le jardin est le centre du projet et joue un rôle important dans la régulation thermique de l'ensemble des bâtiments. Il est composé de plusieurs lieux aux ambiances végétales différentes qui représentent des fragments du paysage français (champs de fleurs, sous-bois, clairières, forêts, jardin royal, etc.). ■ Depending on requirements, this gallery either links or separates two reception areas and a number of refectories. The screen-printed polycarbonate blinds can be used to divide space in different ways. The garden is the centre of the project and plays an important role in thermal regulation. It is made up of several distinct areas symbolising France's varied countryside (meadows, thickets, clearings, forests, etc.).